



НОКЦ НГУ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

IV РЕГИОНАЛЬНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС ПО ПЕРЕОЗВУЧИВАНИЮ КИТАЙСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

1. Организаторы конкурса

Научно-образовательный и культурный центр «Институт Конфуция» Гуманитарного института Новосибирского государственного университета. Финансовая поддержка конкурса предоставлена Штаб-квартирой институтов Конфуция (Пекин, КНР).

2. Цели конкурса

Стимулирование развития фонетических навыков у изучающих китайский язык студентов, укрепление их интереса к китайскому языку и культуре Китая, активизация творческой и интеллектуальной инициативы обучающихся, предоставление возможности продемонстрировать свои достижения в изучении китайского языка и сравнить свой уровень со студентами других вузов.

3. Время и место проведения

20 октября 2018 г. (суббота), 15.00–19.00.

Новосибирск, ул. Пирогова, д. 1 (Академгородок, новый корпус НГУ), ауд. 2328.

4. Участники конкурса

В конкурсе принимают участие команды из двух человек, рекомендованные направляющими вузами Сибири и Урала. Каждый вуз может рекомендовать несколько команд из двух человек. Участники могут являться студентами бакалавриата или магистратуры любой специальности. Команду может сопровождать преподаватель китайского языка.

Китайский язык не должен быть первым или вторым родным языком участника; требований к стажу изучения китайского языка не предъявляется.

5. Заявка на участие в конкурсе

Заявки принимаются от преподавателей в срок до 10 октября 2018 г. Для регистрации на электронный адрес Института Конфуция НГУ ci@nsu.ru следует прислать следующие материалы:

- 1) регистрационная анкета для каждой команды (см. Приложение 1);
- 2) видеозапись эпизода фильма (полнометражного или сериала), который будет озвучен командой на конкурсе в двух вариантах:
 - с оригинальным звучанием;
 - без звучания речи героев; предпочтительно с сохранением прочего звукового фона эпизода;
- 3) текстовая запись для выбранного диалога озвучиваемых персонажей на китайском языке (а также фоновых реплик других персонажей, если они есть);

4) краткое представление фильма на русском языке в текстовом файле на листе формата А3:

- название, год выпуска, кинокомпания;
- краткое содержание фильма или его основная идея;
- обоснование выбора озвучиваемой сцены;
- фотоиллюстрация к описанию.

6. Содержание конкурса, оценка выступлений

Участники команды самостоятельно или при помощи преподавателя выбирают фильм (сериал) на свой вкус или из списка рекомендованных кинопроизведений (Приложение 2) и эпизод из него для переозвучивания. Продолжительность эпизода должна составлять 3 минуты, диалог включать не менее 15 реплик с каждой стороны. Предлагаемый эпизод должен отвечать общепринятым этическим представлениям, может быть юмористическим, иметь ценность с точки зрения нравственного, духовного воспитания, или отражать особенности исторического периода, социальных условий эпохи, являться ключевой для истории персонажа и т. п.

На конкурсе демонстрируется оригинальный фрагмент, при повторной демонстрации команда осуществляет переозвучивание. Каждый участник должен максимально полно передать особенности речи своего персонажа и его характер, выражаемые им чувства. Порядок выступлений команд определяется жеребьевкой.

Критерии оценки:

- правильность произношения, темп и выразительность речи;
- совпадение звучания с видеорядом;
- индивидуальность в интерпретации образа;
- сложность выбранного фрагмента. Изменение реплик оригинального эпизода не допускается и влечет снижение оценки выступления.

Оценку выступлений ведет жюри из российских и китайских преподавателей НГУ, специально приглашенных для судейства преподавателей других учебных заведений и преподавателей, сопровождающих команды.

Команды, занявшие 1, 2 и 3-е места награждаются дипломами конкурса и поощрительными призами. По решению жюри может быть присуждена индивидуальная награда одному из членов команды.

7. Расходы участников.

Регистрационный взнос не взимается.

Иногородним участникам может быть бесплатно предоставлено проживание в общежитии НГУ и питание в столовой (приезд 19 октября, отъезд вечером 20 октября, либо приезд 20 октября, отъезд 21 октября).

**Заявка на участие в региональном студенческом конкурсе
по переозвучиванию китайских кинофильмов
20 октября 2018 г.**

Вуз	
Факультет	
Фамилия, имя, отчество участников команды	
Название кинофильма или сериала	
Ведущий преподаватель китайского языка	
Контактный телефон преподавателей и конкурсантов	
E-mail	
Для иногородних: потребность в общежитии, даты приезда и отъезда	

Рекомендованные фильмы и сериалы

电影：

《羞羞的铁拳》

《红海行动》

《乘风破浪》

《从你的全世界路过》

《无问西东》

《七月与安生》

《唐人街探案2》

《芳华》

《后来的我们》

《夏洛特烦恼》

《亲爱的》

《中国合伙人》

电视剧：

《琅琊榜》

《父母爱情》

《伪装者》

《延禧攻略》

《三生三世十里桃花》

《金粉世家》

《那年花开月正圆》

《欢乐颂》

《西游记》

《家有儿女》

《最后一张签证》

《武林外传》